

西班牙国家图书馆展览用外借馆藏规范

(2011年6月29日实施)

朱默迪* 译

NORMAS DE PRÉSTAMO DE OBRAS PARA EXPOSICIONES

(Actualizado 29/06/2011)

TÍTULO DE LA EXPOSICIÓN	
INSTITUCIÓN PETICIONARIA	
NOMBRE Y DIRECCIÓN PERSONA RESPONSABLE	
EMPRESAS DE TRANSPORTE Y MONTAJE	
LUGAR Y FECHAS DE INAUGURACIÓN Y CLAUSURA	

El préstamo de obras para exposiciones es una forma de contribuir a la mayor difusión de los fondos de esta Biblioteca Nacional de España. En atención al número de solicitudes de préstamo para exposiciones recibidas y con objeto de armonizarlas con las funciones encomendadas a la Biblioteca Nacional de España, se establecen las siguientes normas de préstamo:

* 朱默迪，国家图书馆古籍馆经典文化推广组。

展览名称	
申请借展机构	
负责人姓名和联系方式	
运输和装卸公司	
展览地点和开闭幕时间	

出借馆藏用于展览是宣传推广西班牙国家图书馆馆藏的一种形式。鉴于收到数量众多的借展申请，为了更好地履行西班牙国家图书馆的职能，订立以下借展规范：

1. 借展申请

1. PETICIÓN DE PRÉSTAMO.

El plazo mínimo para cursar la petición de préstamo es de 6 meses antes de que se celebre la exposición, con objeto de proceder a la posible restauración, microfilmación, reproducción fotográfica de las obras y a su montaje.

El préstamo de toda obra estará sujeto en cualquier caso al estado de conservación de la misma, que deberá ser estimado por la Biblioteca Nacional de España. Por tanto, se puede denegar el préstamo por este y otros motivos de tipo científico o técnico.

至少于展览开幕日期 6 个月之前提出借展申请，以便进行相关修复、微缩拍摄等复制工作以及展品的准备工作。

是否出借藏品须视其保存状况而定，鉴定由西班牙国家图书馆提供。因此，我方有权出于某种专业技术上的原因拒绝出借。

2.对象和内容

2.OBJETO Y CONTENIDO

La solicitud de préstamo de obras debe acompañarse de un informe en el que se detalle el objeto y contenido de la exposición, especificando, en todo caso, los siguientes puntos:

1) Motivo de la muestra y necesidad de inclusión de las obras solicitadas en la misma, debiendo tenerse en cuenta que sólo se accederá al préstamo de obras cuando se trate de piezas insustituibles y directamente relacionadas con el tema de la exposición, sin superar el número de veinte (20) piezas. En el caso de que la petición supere ese límite se estudiará la posibilidad de ampliar el número de obras.

2) Relación completa de las obras solicitadas, en la que deberá figurar:

a) Signatura topográfica

b) Autor

c) Título

d) Lugar, editorial o imprenta, año de edición o impresión y, en el caso de manuscritos, lugar y fecha de producción

e) Volúmenes

f) Medidas

g) Página por la que se desea exponer la obra

h) En el caso de dibujos, grabados y mapas se añadirá la técnica utilizada

No se autorizarán aquellas solicitudes en las que las obras no aparezcan plenamente identificadas.

3) Informe sobre las condiciones ambientales de las Salas y plano de las mismas, especificando: valores de humedad relativa y temperatura, intensidad lumínica (lux) y características de la iluminación prevista en sala y vitrinas.

4) Condiciones de seguridad:

a) Finalidad habitual de las Salas

b) Materiales de construcción

c) Sistemas de alarma

d) Vigilancia de seguridad

e) Plano de la Sala donde se indique las condiciones de las mismas

f) Características de las vitrinas, materiales externos e internos que componen, especialmente de aquellos elementos que estén en contacto directo con las obras.

La cesión de las obras estará condicionada a la aprobación previa por parte de la Biblioteca Nacional de España de las condiciones técnicas de la sala y de las vitrinas. La Biblioteca Nacional de España podrá solicitar para determinadas obras, por su valor o estado, condiciones especiales de conservación referentes a las características de la vitrina (individual, climatizada, etc.)

5) Cualquier otra observación que se considere de interés

借展申请应包含展览目的和内容，特别是以下几个方面：

- 1) 明确展示目的，并简要说明申请借展文献需求。若所申请藏品为此次展览不可替代展品并且切合主题我馆方可允许出借。借展数量不得超过 20 件。可根据借展申请考虑增加借展数量。
- 2) 所申请文献应说明：
 - a) 馆藏信息
 - b) 作者
 - c) 题名
 - d) 出版地，出版者，出版年（手稿须注明创作时间和地点）
 - e) 卷数
 - f) 尺寸
 - g) 展示页的页码
 - h) 绘画、音频和地图藏品须注明所使用的技术设备

我馆对于不按上述要求完整标注藏品信息的申请不予接受。

- 3) 展厅条件与环境说明，附展厅平面图，请说明展览环境相对湿度、温度、光照强度（lux）以及展厅和展柜照明方案。
- 4) 安保条件
 - a) 展厅日常用途
 - b) 建筑材料
 - c) 报警系统
 - d) 安全监护
 - e) 安保设施展厅位置
 - f) 展柜外观、外部和内部材料，特别是直接接触展品部分所使用的材料。

藏品的转移须事先征求西班牙国家图书馆的同意，根据展厅和展柜的具体技术参数实施。西班牙国家图书馆有权根据藏品的价值和保存状况对展陈设施提出特殊要求（是否使用独立展柜、温湿度条件等）

- 5) 任何其他必要解释说明

3. 部长授权命令

3. ORDEN MINISTERIAL

Según lo dispuesto en el artículo 63.3 de la Ley 16/1985, de 25 de junio, del Patrimonio Histórico Español, no podrá salir de la Biblioteca Nacional de España ninguna obra sin que una Orden Ministerial lo autorice expresamente.

根据 1985 年 6 月 25 日颁布的西班牙历史遗产法第十六条第 63.3 项规定,所有未经部长命令授权的藏品不得离开西班牙国家图书馆。

4. 保险

4. SEGURO

Todas las obras prestadas deberán estar aseguradas mediante una póliza "clavo a clavo" que cubrirá todo el tiempo que permanezcan fuera de la Biblioteca Nacional de España. El beneficiario será siempre la Biblioteca Nacional de España.

En la Orden Ministerial se fijará el valor de cada una de las obras objeto del préstamo de acuerdo con la tasación realizada por el Departamento de Patrimonio Bibliográfico.

La entidad organizadora contratará la póliza correspondiente a la valoración indicada incluyendo las cláusulas reconocidas internacionalmente para este tipo de préstamo. La entidad organizadora deberá entregar el certificado de seguro a la Biblioteca Nacional de España antes de proceder a la retirada de las piezas. La Biblioteca Nacional de España se reserva el derecho de rechazar la compañía aseguradora propuesta por la entidad organizadora.

所有借展藏品应进行全程保险 (póliza "clavo a clavo"), 保险覆盖藏品离开西班牙国家图书馆的所有时间范围。受益方为西班牙国家图书馆。

根据书目遗产部门制定的保险金额将通过部长命令确定下每件展品的保金。

展览组织单位应投保相应的保单，其中应包括关于此种形式借展的国际通行条款。撤展之前组织单位应向西班牙国家图书馆提交保险证明。西班牙国家图书馆有权拒绝组织单位指定的保险公司。

5. 修复

5.RESTAURACIÓN

Cuando el estado de conservación de las obras así lo requiera, se procederá a su restauración. Los gastos derivados de este proceso correrán a cargo de la entidad organizadora. En el caso de que en los créditos del catálogo se haga referencia a los trabajos de restauración deberá mencionarse al Laboratorio de Restauración de la Biblioteca Nacional de España como responsable de los mismos.

视申请借展藏品保存状况决定是否进行修复。由此产生的费用应由展览组织方承担。若所申请文献正在修复中，应提交西班牙国家图书馆修复实验室须知，由其负责修复。

6.复制品

6. REPRODUCCIÓN DE SEGURIDAD

Antes de proceder al préstamo de las obras, éstas han de ser microfilmadas o fotografiadas. Los gastos que origine su reproducción serán abonados por la entidad organizadora. Los microfilmes, fotografías y sus negativos quedarán en propiedad de la Biblioteca Nacional de España.

在出借文献之前，所有藏品应经过缩微拍摄或拍照留档。由此而产生的费用应由展览组织单位承担。缩微制品、照片图像及其底片归西班牙国家图书馆所有。

7. 藏品的装卸

7.MONTAJE DE LAS OBRAS

Los libros irán montados sobre atriles confeccionados a medida, en metacrilato, cartón de conservación o cartón pluma de conservación, cuidando de que el ángulo de

apertura coincida con el mencionado en los informes de estado. De modo general, éste no superará los 90° salvo en los casos en que se señale expresamente.

Cuando la Biblioteca Nacional de España lo considere oportuno, la entidad organizadora deberá confeccionar los atriles de los libros con anterioridad a su salida de la Biblioteca Nacional de España. Los gastos de diseño y confección de los atriles correrán a cargo de la entidad organizadora. Los atriles quedarán en propiedad de la Biblioteca Nacional de España.

Los dibujos, mapas, grabados, fotografías, carteles, tarjetas y hojas sueltas saldrán de la Biblioteca Nacional de España montados en carpetas passe-partout de cartulina neutra, enmarcados con metacrilato o, previa autorización, en cristal calidad museo o blindado según las indicaciones que realice el personal técnico de la Biblioteca Nacional de España. Una vez montadas las obras no podrán ser desenmarcadas, sufrir ningún tipo de manipulación ni traslado ni ser removidas de su ubicación por ninguna causa sin autorización expresa de la Biblioteca Nacional de España. La entidad organizadora se responsabilizará del montaje y se hará cargo de los gastos que origine. El material del montaje quedará en propiedad de la Biblioteca Nacional de España. Una vez devueltas las obras deberán ser desembaladas el mismo día de la entrega o, en su defecto y previa autorización de la Biblioteca Nacional de España, el día inmediatamente posterior. Las obras enmarcadas deberán ser desenmarcadas inmediatamente después de ser desembaladas, corriendo los gastos a cargo de la entidad organizadora.

文献应置于大小适当的书托上,再放入 PMMA 树脂材料容器、保护纸箱或羽毛保护纸箱,注意藏品信息中关于打开角度的描述。除非有特殊情况,一般不得超过 90°。

当西班牙国家图书馆提出要求时,组织单位应在文献离开西班牙国家图书馆之前制作好书托。设计和制作书托的费用由组织单位承担。书托归西班牙国家图书馆所有。

绘画、地图、音频、照片、招贴、卡片以及散叶等文献离开西班牙国家图书馆时应装入中性卡纸文件夹或画框中,再装入 PMMA 树脂材料容器。若提前得到西班牙国家图书馆技术人员指示许可,或可装入博物馆专用玻璃或防弹玻璃容器中。如果没有得到西班牙国家图

书馆的允许，一旦藏品装裱完成不得擅自拆出藏品，也不得进行任何人工操作或移动离开其放置位置。展览组织单位对藏品装卸负责，并承担由此所产生的费用。藏品应于归还交接当日去除装裱，或若经西班牙国家图书馆允许可以延后拆除。藏品应在拆除包装后立即去除装裱，此产生的费用由展览组织者承担。

8. 打包和运输

8. EMBALAJE Y TRANSPORTE

El traslado de las obras deberá ser realizado por una empresa especializada en el transporte de obras de arte.

Las obras irán debidamente embaladas, tanto a la ida como al regreso, debiendo efectuarse el embalaje y desembalaje bajo la supervisión de personal de la Biblioteca Nacional de España.

Todas las obras deberán transportarse dentro de cajas acondicionadas contra la humedad, cambios de temperatura, golpes y cualquier otra circunstancia que las pudiera poner en peligro. Se cerrarán con tornillos y precintos de seguridad. Todos los costes de embalaje y desembalaje correrán a cargo de la entidad organizadora, y el material de embalaje quedará en propiedad de la Biblioteca Nacional de España.

Cuando la Biblioteca Nacional de España lo considere necesario requerirá los servicios de una agencia de seguridad durante el traslado, a cargo también de la entidad organizadora.

La fecha de embalaje y transporte será acordada entre la entidad organizadora y la Biblioteca Nacional de España. El transporte a la Sala de exposiciones se realizará directamente desde la Biblioteca Nacional de España y no se hará con más de 4 días de antelación a la fecha de inauguración de la muestra, salvo autorización expresa de la Biblioteca Nacional de España.

La Biblioteca Nacional de España se reserva el derecho de rechazar la empresa de transportes propuesta por los organizadores.

藏品的运输应交由专业艺术品运输公司进行。

藏品出借和归还的过程中均应经过包装，而且包装工作应在西班牙国家图书馆工作人员的监护下进行。

运输藏品所用的箱子应该具备恒温、恒湿、抗压等一切能使藏品避免遭受损坏的条件，并用安全的螺钉和封条打包。所有打包和拆包工作所产生的费用由展览组织单位承担，包装物归西班牙国家图书馆所有。

若西班牙国家图书馆提出运输过程需要保安公司护送，则组织单位应支付这部分费用。

打包和运输的日期应由双方协调制定。应将藏品直接由西班牙国家图书馆运至展厅，若无西班牙国家图书馆特许，运抵日期不得超过开幕日期前 4 日。

西班牙国家图书馆有权拒绝组织单位指定的运输公司。

9. 交接

9. ACTAS DE ENTREGA

Las obras serán retiradas de la Biblioteca Nacional de España por personal debidamente acreditado mediante la firma de un acta de entrega. Si alguna circunstancia lo hace aconsejable, en ella se indicará el estado de conservación de los documentos prestados y las condiciones en que se deben exponer de acuerdo con las características del material.

藏品交接需要西班牙国家图书馆委托的专人签字才能实施。双方应明确出借藏品的保存状况以及与其相适应的展陈条件。

10. 出关手续

10. AUTORIZACIONES DE EXPORTACIÓN. ADUANAS

La exportación temporal de piezas con destino a exposiciones que se celebren fuera del territorio español estará condicionada a la aprobación por la Junta de Calificación,

Valoración y Exportación de Bienes del Patrimonio Histórico Español. La entidad organizadora de la exposición será responsable de los trámites aduaneros.

运往西班牙境外用于展览的藏品应经过西班牙历史遗产财产价值评估和出境委员会同意方可出境。海关手续由展览组织单位负责办理。

11. 预防保护措施

11. MEDIDAS DE CONSERVACIÓN PREVENTIVA

La entidad organizadora de la exposición deberá garantizar la seguridad y conservación de los documentos expuestos asegurando una vigilancia permanente, sistemas adecuados de detección y extinción de incendio.

Se respetarán escrupulosamente los valores de humedad y temperatura, que estarán comprendidos entre 19° C + 1° C y 40 a 50% HR de forma general. Asimismo se evitarán las oscilaciones que no podrán superar 1° C ni 5% HR al día.

La iluminación será indirecta, no pudiendo exceder de 50 luxes para las obras en soporte papel y 150/200 luxes para la pintura. En ningún caso se podrán exponer las obras a la iluminación solar directa debiendo clausurar con cortinas u otros elementos similares ventanas y cristalerías.

La Biblioteca Nacional de España puede hacer constar en sus informes previos a la exposición la necesidad de variar las tasas recomendadas, siempre que características especiales de las piezas así lo exijan.

La instalación de las obras se realizará en vitrinas cerradas, alejadas de fuentes de calor, evitando el empleo de cualquier elemento punzante, adherente, abrasivo, etc., que pueda dañar las obras. La distancia mínima entre el interior de la vitrina y la pieza instalada no será nunca inferior a 5 cm. Cuando el montaje de una obra no requiera un atril y pueda apoyarse directamente sobre la base de la vitrina, se exigirá que dicha base

esté forrada con tela de algodón, lienzo o cartón neutro.

Cuando lo considere oportuno, la Biblioteca Nacional de España instalará dentro de la vitrina equipos de medición de humedad y temperatura.

La Biblioteca Nacional de España se reserva el derecho de inspeccionar las condiciones de instalación y seguridad de las salas de exposiciones, solicitar en cualquier momento gráficas de humedad temperatura y de retirar las piezas en el caso de que estime que aquellas son inadecuadas.

展览组织单位应保证藏品的安全，并提供适合展览文献的保存环境，确保藏品有固定人员监护，设置适当的监视系统和火灾报警系统。

应严格遵守温湿度保存条件，一般温度为 $19^{\circ}\text{C}+1^{\circ}\text{C}$ ，湿度为 40-50%HR。还应保证每日浮动值不超过 1°C 和 5%。

避免使用直接照明，且纸质文献不应超过 50lux，绘画不应超过 150/200lux。不得将藏品直接暴露在阳光下，应用窗帘或其他类似功能的遮光窗、遮光玻璃遮挡。

如果展品有特殊要求，西班牙国家图书馆可以在展览之前提出更改预案。

展品应放置于封闭的展柜中，远离热源，避免接触尖锐、粘性和腐蚀性等会对藏品造成损伤的物品。展柜内壁与展品的最小距离不得少于 5cm。若展品不需要使用书托可以直接放置在展柜中，则应保证展柜材料为纯棉布、亚麻布或者中性纸板。

根据情况，西班牙国家图书馆可以在展柜中设置温湿度监控器。

西班牙国家图书馆有权监控展厅条件和安防设施，监护展品装卸，实时了解温湿度状况，以及在展厅条件不适合展览时撤回展品。

12.复制件

12.REPRODUCCIÓN DE DOCUMENTOS Y CATÁLOGO

Todas las reproducciones fotográficas serán facilitadas por el Laboratorio Fotográfico de la Biblioteca Nacional de España. Para ilustrar el catálogo o cualquier otra publicación relacionada con la exposición se podrán solicitar exclusivamente diapositivas

9x12cm. y 13x18cm. o imágenes digitales, cuando estén disponibles. En este último caso y cuando no exista previamente diapositiva de 9x12cm. o de 13x18cm., al coste de la imagen digital se le añadirá el de la obtención de las diapositivas. Los soportes fotográficos de formato 9x12cm. y de 13x18cm. serán facilitados en calidad de préstamo exclusivamente y deberán ser devueltos a la Biblioteca Nacional de España en un plazo no superior a 60 días.

La facturación de las reproducciones se realizará de acuerdo con los precios públicos vigentes y su utilización está sometida a lo establecido en las Normas de Reproducción de Fondos de la Biblioteca Nacional de España. Las facturas emitidas deberán ser abonadas inmediatamente después del envío de las reproducciones y, en cualquier caso, dentro del periodo de exhibición de la exposición. No está permitida la reproducción total o parcial de los fondos expuestos con fines editoriales sin comunicación previa a la Biblioteca Nacional de España.

En los créditos fotográficos se mencionará la procedencia de las reproducciones como: Laboratorio Fotográfico de la Biblioteca Nacional de España.

En las referencias bibliográficas deberá figurar el nombre de la Biblioteca Nacional de España en la forma que ésta indique. De ser publicado un catálogo, deberán enviarse 5 ejemplares a la Biblioteca Nacional de España.

所有图像复制工作均由西班牙国家图书馆摄影实验室完成。用于出版展览图录或任何其他与展览相关出版物的图像可以专门申请 9*12cm 和 13*18cm 的幻灯片或者其数字图像。若申请的数字图像没有 9*12cm 和 13*18cm 的幻灯片, 则转化数字图像的费用要附加在幻灯片上。可以特殊展品方式提供 9*12cm 和 13*18cm 规格摄影设备, 但应在 60 日内归还西班牙国家图书馆。

复制件的制作价与公开现行价格一致, 复制件应在《西班牙国家图书馆馆藏复制规定》范围内使用。发票单据应在提交复制品之后立即作废, 且应在展览期间内。若事前没有告知西班牙国家图书馆, 则严禁将全部或部分复制件用于出版物。

复制件的说明签中应注明来源：西班牙国家图书馆摄影实验室。

在参考书目中应按上述方式署名西班牙国家图书馆。已出版的展览图录应交送给西班牙国家图书馆 5 本。

13. 展品的运输

13.CORREO DE LAS OBRAS

Cuando la Biblioteca Nacional de España lo considere conveniente enviará, junto con las obras que se presten, personal que supervise el transporte e instalación de las mismas en las salas de exposición. La Biblioteca Nacional de España enviará más de un correo siempre que lo considere necesario en función del número o la importancia de las obras. Todos los gastos de desplazamiento, que se realizará en el medio de transporte elegido por la Biblioteca Nacional de España, y estancia correrán a cargo de la entidad organizadora de la exposición.

El importe de las dietas de manutención se computará de acuerdo con los baremos oficiales establecidos para los Funcionarios de la Administración del Estado. El correo recibirá las dietas en efectivo antes de su salida de la Biblioteca Nacional de España o en la misma sala de exposiciones. Los prestatarios reservarán y pagarán directamente el alojamiento, con desayuno incluido, en un hotel de categoría *** (Turista Superior) como mínimo, situado cerca de la sede de la exposición. En general, las estancias de los correos serán de 2 días/1 noche de hotel en España, 3 días/2 noches de hotel en Europa y Canarias y 6 días/5 noches de hotel en viajes intercontinentales. La Biblioteca Nacional de España podrá requerir estancias más largas en función del número de piezas prestadas o de sus características. Si por necesidades de montaje hubiera que prolongar la estancia del correo el organizador correrá con todos los gastos.

En viajes que requieran una escala y el correo se desplace con la obra en mano se exigirá la presencia de un agente de la compañía de transportes en la o las zonas de tránsito como apoyo para solventar posibles incidencias -tramitación aduanera, retrasos,

cancelaciones, etc.

Cuando las obras viajen junto al correo en la cabina de pasajeros del avión se requerirá billete de avión de clase preferente o similar y asiento adicional para el maletín. Cuando la duración del vuelo supere las cinco horas el correo de la Biblioteca Nacional de España viajará en clase preferente o similar. Los desplazamientos desde/al aeropuerto o estación y otros derivados del trabajo del correo, serán abonados por los organizadores en efectivo previa presentación de los correspondientes recibos.

La entidad organizadora contratará una póliza de seguro de enfermedad y accidentes para el correo cuando la exposición se celebre en países no pertenecientes a la Unión Europea.

西班牙国家图书馆会在适当时间运送藏品至展厅，并派专人监护运送和装卸的过程。西班牙国家图书馆可以根据藏品的数量和重要性决定增加运送次数。所有由西班牙国家图书馆选择的运输方式所产生的费用和时间应由展览组织单位负责。

人员的差旅费用按照国家公务员行政管理的方法计算。应在离开西班牙国家图书馆或展览地点之前实际支付差旅费。借展方须直接预订并支付住宿费（至少 3 星级以上酒店，含早餐），酒店应在展览地点附近。一般来说，跨洲运送在西班牙停留 2 天 1 夜，在欧洲为 3 天 2 夜，加那利群岛则为 6 天 5 夜。西班牙国家图书馆可以根据出借展品的数量和特点要求延长停留时间。如果因为装卸的原因导致延长运送时间，这部分费用由组织单位承担。

若运送过程需要进行中转，运送人员应随藏品一起中转，并需要一名相应区域运输公司的人员在场，以解决在海关手续、航班延误和取消等方面遇到的问题。

当藏品需要和运送人员一起登机时，则需要为行李购买头等舱或商务舱座位。如果飞行时间超过 5 小时，运送人员须乘坐头等舱或商务舱。从机场或车站接送运送人员的费用须由组织单位提前支付给接待方。

若展览在欧洲以外举办，组织单位应为运送人员购买疾病和意外保险。

14. 展期

14.DURACIÓN DE LAS EXPOSICIONES

El préstamo se hará para una sola sede y sólo se podrá autorizar una itinerancia. Los libros sólo podrán estar abiertos por la misma página durante 90 días, como máximo. Transcurrido ese periodo de tiempo se procederá al cambio de página, manipulación que deberá realizar siempre un correo de la Biblioteca Nacional de España, que acudirá en las mismas condiciones establecidas en el punto 13. El periodo de préstamo no podrá superar en ningún caso los 6 meses de exposición efectiva al año. Agotado este período, las obras no podrán ser prestadas hasta pasados 4 años.

Cualquier cambio en las fechas de la exposición se comunicará inmediatamente a la Biblioteca Nacional de España, que se reserva el derecho de no aceptar dicha modificación.

除非是巡展,出借展品只允许在一个地方展出。书籍的同一页最多只能打开展示 90 天。超过这个时间则需要换一页进行展示,而且需要由西班牙国家图书馆的人员进行翻页,运送人员差旅条件与第 13 条相同。借展期不得超过 6 个月。若超过这个期限,这些展品将在 4 年内不会出借展览。

如果展期有任何变化都应及时告知西班牙国家图书馆,西班牙国家图书馆有权否决修改日期。

15. 评估

15.DEVOLUCIÓN

Concluida la exposición, las piezas serán devueltas directamente a la Biblioteca Nacional de España en un plazo máximo de una semana, sin que medie un máximo de tres días desde su desmontaje y reembalaje. En ningún caso, se rebasará el plazo máximo que figura en la Orden Ministerial. Al recibir las obras la Biblioteca Nacional de España revisará el estado de conservación de los documentos devueltos para detectar cualquier

posible deterioro.

Si se produce alguna incidencia la Biblioteca Nacional de España se reserva el derecho a exigir responsabilidades.

展览结束之时所有展品应当在一周之内直接归还西班牙国家图书馆，允许有最多三天的装卸和包装时间。在任何情况下均不得超过部长命令中规定的最长期限。西班牙国家图书馆收到展品后应立即检查归还文献的保存状况，查看文献是否有破损。

如果展品出现任何问题，西班牙国家图书馆有权要求对方对此负责。

16. 协议书

16.ACEPTACIÓN DE LAS NORMAS

La devolución a la Biblioteca Nacional de España de este documento debidamente firmado es requisito indispensable para la concesión del préstamo. El incumplimiento de cualquiera de los extremos contenidos en estas normas puede implicar la revocación del préstamo.

Declaro conocer y aceptar estas normas generales y me comprometo a cumplirlas, y en virtud de lo cual lo firmo.

Firmado: El responsable de la entidad organizadora

En _____, a _____ de _____ de _____

从西班牙国家图书馆申请出借文献必须签署此文件。任何不符合上述内容规范的行为将导致借展中止。

我声明已经了解并接受所签署的一般性规定，并保证履行这些规定。

签名：组织单位负责人

地点：_____年_____月_____日